

平和条約第十二条に基く著作権に関する内国民待遇の相互許与に関する日本国とアメリカ合衆国との間の交換公文

昭和二十八年一月一日東京で

昭和二十九年一月一三日官報掲載(官庁事項)

アメリカ合衆国特命全権大使から

外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、合衆国及び日本国がそれぞれ相手国国民の著作物に対して与える著作権保護につき最近両国政府の代表者の間に行われた会談に関し、合衆国政府が、両国間の平和条約の効力発生の日である千九百五十二年四月二十八日以後、日本国国民に対し自国市民に対すると実質的に同一の基礎における著作権保護を与えてきていることを確認する光榮を有します。本使は、合衆国市民も、同様に、前記の日以後、日本国が自国民に対して与えると実質

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN JAPAN
AND THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE RECIPROCAL GRANT-
ING OF COPYRIGHT NATIONAL TREAT-
MENT UNDER ARTICLE 12 OF THE
TREATY OF PEACE WITH JAPAN

Dated at Tokyo, November 10, 1953

Published, January 13, 1954

Tokyo, November 10, 1953.

Excellency:

With regard to the conversations that have been held recently between representatives of the Governments of the United States and Japan in connection with copyright protection by our respective countries for works by nationals of the other, I have the honor to confirm that the Government of the United States since April 28, 1952, the date of the coming into force of the Treaty of Peace between our respective countries, has been according to nationals of Japan

的に同一の基礎における著作権保護を日本国において与えられてきているものと了解いたします。

合衆国大統領は、前記の条約の第十二条に従い、合衆国市民が、千九百五十二年四月二十八日以後日本国において日本国国民に対すると実質的に同一の基礎における著作権保護を与えられてきていること、及び新たな著作権協定が締結されるまで前記の日から四年間引き続き前記の著作権保護を与えられることを述べる書簡を受領した時に、千九百五十二年四月二十八日以後著作権に關し合衆国政府が日本国国民に対し内国民待遇を与えてきていることを明らかにする布告（ここにその写を同封いたします。）を發せしめる用意があります。

本使は、更に、両国政府は両国間の著作権關係を正常化するための相互に満足すべき著作権協定をできる限りすみやかに締結するよう努力するものであると合衆国政府が了解していることを閣下に通報する光榮を有します。本使は、閣下が以上の了解を確認されれば幸であります。

copyright protection on substantially the same basis as to its own citizens. It is my understanding that citizens of the United States have likewise been accorded, since that date, copyright protection in Japan on substantially the same basis as that accorded by Japan to its own nationals.

Upon receipt of a Note stating that, pursuant to Article 12 of the Treaty, and since April 28, 1952, citizens of the United States have been accorded copyright protection in Japan on substantially the same basis as that accorded to nationals of Japan and will continue to be accorded such protection for a period of four years from such date pending the conclusion of a new copyright agreement, the President of the United States is prepared to have issued a Proclamation, a copy of which is enclosed herewith, which will verify that since April 28, 1952, national treatment has been accorded by the Government of the United States to nationals of Japan in copyright matters.

I have further the honor to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of the United States that our two Governments will seek to conclude, at the earliest practicable date, a mutually satisfactory copyright agreement to regularize the copyright relationship between the two countries. I would be grateful for your

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年十一月十日

ジョン・M・アリソン (署名)

同封物

布告の写

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

日本人著作物に関する合衆国大統領布告(訳文)

著作権 日本国

アメリカ合衆国大統領の布告

千九百四十七年七月三十日に承認された議会の制定法〔第六十一集六五二頁〕によつて成文法に法典化され且つ制定された「著作権」と題する合衆国法典条例第十七編第九節は、その中で、この条例の保障する著

アメリカ合衆国 平和条約第十二条に基く著作権に関する内国民待遇相互許与に関する交換公文 二三三

confirmation of this understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) JOHN. M. ALLISON

Enclosure:

Copy of Proclamation.

His Excellency

Katsuo Okazaki,

Minister for Foreign Affairs

of Japan.

COPYRIGHT—JAPAN

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA
A PROCLAMATION

WHEREAS section 9 of title 17 of the United States Code, entitled "Copyrights," as codified and enacted into positive law by the Act of Congress approved July 30, 1947, 61 Stat. 652, provides in part that the copyright secured by

著作権は外国の市民である著作者又は著作権者の著作物には次の場合にのみ与えられることを規定するので、

「(a) 外国人著作者又は著作権者がその著作物の最初に発行された時に合衆国内に住所を有している場合

「(b) 前記の著作者又は著作権者が市民又は臣民である外国が、条約、協約、協定又は法令に基いて自国の市民に対すると実質的に同一の基礎における著作権の利益を合衆国市民に与え、又はこの条例若しくは条約によつてこのような外国人著作者に対して保障されているものと実質的に同等の著作権保護を合衆国市民に与える場合、あるいは当該外国が、著作権の許与に關して相互主義を規定する国際協定であつてその条項により合衆国が希望すればその当事国となることのできるものの当事国である場合」

前記の条例第十七編第一節は、その中で次のとおり規定しているので、

「この条例に基いて資格のある者は、この条例の規定に従うときは、次の排他的權利を有するものとする。

x x x x x x x x

「(c) 当該著作物が楽曲である場合には、収益の目

said title shall extend to the work of an author or proprietor who is a citizen of a foreign state or nation only:

“(a) When an alien author or proprietor shall be domiciled within the United States at the time of the first publication of his work; or

“(b) When the foreign state or nation of which such author or proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens, or copyright protection, substantially equal to the protection secured to such foreign author under this title or by treaty; or when such foreign state or nation is a party to an international agreement which provides for reciprocity in the granting of copyright, by the terms of which agreement the United States may, at its pleasure, become a party thereto;” and

WHEREAS section 1 of the said title 17 provides in part as follows:

“Any person entitled thereto, upon complying with the provisions of this title, shall have the exclusive right:

* * * * *

“(e) To perform the copyrighted work publicly for

的でこの著作物を公に演奏すること。(中略)但し、この条例の規定は、音楽著作物を機械的に複製するために用いられる機器の部分を規制する著作権の保障に関する限り、千九百九年七月一日以後に発行され且つ著作権を取得した楽曲のみを含み、外国人著作者又は作曲者の著作物を含まないものとする。但し、当該著作者又は作曲者が市民又は臣民である外国が、条約、協約、協定又は法令に基いて合衆国市民に対し同様の権利を与える場合はこの限りでない。」

前記の条例第十七編第九節は、更に、「前記の相互的条件の存在は、合衆国大統領により、この条例の目的上必要なときに随時発せられる布告によつて決定される」ことを規定しているのだ、

日本国の著作権法第二十二條の六は、合衆国法典条例第十七編第一節(e)に基いて与えられると同様の権利を与えているので、

千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第十二條は、日本国が、この条約の最初の効力発生の日から四年間、連合国に対し、当該連合国が日本国に与える限度において著作権保護に関する内国民待遇を与えることを規定してい

profit if it be a musical composition; ... Provided, That the provisions of this title, so far as they secure copyright controlling the parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall include only compositions published and copyrighted after July 1, 1909, and shall not include the works of a foreign author or composer unless the foreign state or nation of which such author or composer is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States similar rights." ; and

WHEREAS section 9 of the said title 17 further provides that "The existence of the reciprocal conditions aforesaid shall be determined by the President of the United States, by proclamation made from time to time, as the purposes of this title may require..." ; and

WHEREAS Article 22 (6) of the Copyright Law of Japan accords rights similar to those extended by section 1(e) of title 17 of the United States Code; and

WHEREAS Article 12 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco September 8, 1951 provides that Japan will, during a period of 4 years from the first coming into force of the Treaty, accord to an Allied Power national treatment in regards copyright protection to the extent that

るので、

合衆国及び日本国は、前記の平和条約の最初の効力發生の日である千九百五十二年四月二十八日以後自国の市民に対すると實質的に同一の基礎における著作権保護をそれぞれ相手国国民に対して實際に与えてきているので、

ここにアメリカ合衆国大統領たる本職ドワイト・D・アイゼンハワーは、次のとおり宣言し且つ布告する。

千九百五十二年四月二十八日以後、合衆国法典条例第十七編の第九節(b)及び第一節(c)に明記されている条件は日本国国民に關して存在し且つ充足されてきており、日本国国民は、前記の日から、前記の条例第十七編第九節(b)第二項の規定によつて与えられる利益(著作権の要件及び方式の履行期間延長に關するもの)を除き、前記の条例第十七編によつて与えられるすべての利益を受ける資格を有してきたのであり、且つ、前記の平和条約の最初の効力發生の日から四年間引き続きそのような資格を有するものである。

もつとも、いずれかの著作物か前記の条例第十七編によつて与えられる権利及び利益を享受するのは、合

national treatment is accorded to it by the Allied Power concerned; and

WHEREAS the United States and Japan have each, in fact, since April 28, 1952, the date of the coming into force of said Treaty of Peace, accorded to the nationals of the other copyright protection on substantially the same basis as to its own citizens;

NOW, THEREFORE, I, DWIGHT D. EISENHOWER, President of the United States of America, do declare and proclaim:

That since April 28, 1952, the conditions specified in sections 9(b) and 1(e) of title 17 of the United States Code have existed and have been fulfilled with respect to the nationals of Japan, and that nationals of Japan have since that date been entitled and will continue to be entitled for a period of 4 years from the first coming into force of the Treaty of Peace, to all the benefits of the said title 17 except those conferred by the provisions embodied in the second paragraph of section 9(b) thereof regarding the extension of time for fulfilling copyright conditions and formalities.

Provided, that the enjoyment by any work of the rights and benefits conferred by the said title 17 shall be condi-

衆国の著作権法が当該著作物に関して定める要件及び方式に従うことを条件とするものとする。

以上の証拠として、本大統領は、ここに本書に署名し、且つ、アメリカ合衆国の国璽を押捺せしめた。

千九百五十三年すなわち、アメリカ合衆国独立百七十八年の十一月十日にワシントン市において作成した。

(国璽)

ドワイト・D・アイゼンハワー

大統領の命により

国務長官

ジョン・フォスター・ダレス

外務大臣からアメリカ合衆国特命

全権大使にあてた書簡

(Translation)

Tokyo, November 10, 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、合衆国及び日本国がそれぞれ相手国国民の著作物に対して与える著作権保護につき最近両国政府の代表者の間に行われた会談に關し、合衆国政府が、両国間の平和条約の効力発生の日である千九百五十二年四月二十八日以後、日本国国民に対し自国市民に対すると実質的に同一の基礎における著作権保護を与えてきていることを確認する光榮を有します。本使は、合衆国市民も、同様に、前記の日以後、日本国が自国民に対して与えると実質的に同一の基礎における著作権保護を日本国において与えられてきているものと了解いたします。

合衆国大統領は、前記の条約の第十二条に従い、合衆国市民が、千九百五十二年四月二十八日以後日本国において日本国国民に対すると実質的に同一の基礎における著作権保護を与えられてきていること、及び新たな著作権協定が締結されるまで前記の日から四年間引き続き前記の著作権保護を与えられることを述べる書簡を受領した時に、千九百五十二年四月二十八日以後著作権に關し合衆国政府が日本国国民に対し内国民待遇を与えてきていることを明

"With regard to the conversations that have been held recently between representatives of the Governments of the United States and Japan in connection with copyright protection by our respective countries for works by nationals of the other, I have the honor to confirm that the Government of the United States since April 28, 1952, the date of the coming into force of the Treaty of Peace between our respective countries, has been according to nationals of Japan copyright protection on substantially the same basis as to its own citizens. It is my understanding that citizens of the United States have likewise been accorded, since that date, copyright protection in Japan on substantially the same basis as that accorded by Japan to its own nationals.

"Upon receipt of a Note stating that, pursuant to Article 12 of the Treaty, and since April 28, 1952, citizens of the United States have been accorded copyright protection in Japan on substantially the same basis as that accorded to nationals of Japan and will continue to be accorded such protection for a period of four years from such date pending the conclusion of a new copyright agreement, the President of the United States is prepared to have issued a Proclamation, a copy of

らかにする布告(ここにその写を同封いたします。)を發せしめる用意があります。

本使は、更に、両国政府は両国間の著作権關係を正常化するための相互に満足すべき著作権協定をできる限りすみやかに締結するよう努力するものであると合衆国政府が了解していることを閣下に通報する光榮を有します。本使は、閣下が以上の了解を確認されれば幸であります。

本大臣は、平和条約第十二条に従い、合衆国市民が、昭和二十七年四月二十八日以後日本国において日本国民に対すると実質的に同一の基礎における著作権保護を与えられてきていること、及び新たな著作権協定が締結されるまで前記の日から四年間引き続き前記の著作権保護を与えられることを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、更に、両国政府は両国間の著作権關係を正常化するための相互に満足すべき著作権協定をできる限りすみやかに締結するよう努力するものであると日本国政府も了解していることを確認する光榮を有し

which is enclosed herewith, which will verify that since April 28, 1952, national treatment has been accorded by the Government of the United States to nationals of Japan in copyright matters.

"I have further the honor to inform Your Excellency that it is the understanding of the Government of the United States that our two Governments will seek to conclude, at the earliest practicable date, a mutually satisfactory copyright agreement to regularize the copyright relationship between the two countries. I would be grateful for your confirmation of this understanding."

I have the honor to inform Your Excellency that, pursuant to Article 12 of the Treaty of Peace, and since April 28, 1952, citizens of the United States have been accorded copyright protection in Japan on substantially the same basis as that accorded to nationals of Japan and will continue to be accorded such protection for a period of four years from such date pending the conclusion of a new copyright agreement.

I have further the honor to confirm that it is also the understanding of my Government that our two Governments will seek to conclude, at the earliest practicable date, a mutually satisfactory agreement to regularize the copyright

ます。この点に関し、本大臣は、この機会に、前記の協定のための交渉がこの暫定的取極によつて何ら影響を受けるものでないという日本国政府の見解を記録したいと思ひます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十八年十一月十日

外務大臣 岡崎勝男 (署名)

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

附属書簡

外務大臣からアメリカ合衆国特命
全権大使にあてた書簡

relationship between the two countries. In this regard I wish to take this occasion to record the view of my Government that the negotiations for such an agreement should not be prejudiced in any way be the present provisional arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuo Okazaki

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

John M. Allison

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of

the United States of America

in Japan

LETTERS INCIDENTAL TO THE PRECEDING EXCHANGE OF NOTES

(Translation)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国との平和条約第十二条に従つて両国が相互に相手国の国民又は市民に対し著作権に関する内国民待遇を与えることに關して本日閣下との間に交換した公文に言及し、且つ、閣下がこれらの公文の下における日本国政府の次の了解をアメリカ合衆国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

1 明治三十八年十一月十日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の著作権保護に関する協約の諸規定は、戦争及び占領の期間中合衆国において、有効であり且つ日本国国民の著作物の保護に關して適用しうるものとみなされていた。

2 日本国との平和条約第十四条(a) 2 (1) は、同条約の最初の効力發生の時に合衆国の管轄の下にあつた日本国国民の著作権を処分する合衆国の権利の条約上の承認である。もつとも、合衆国は、政策上、前記の平和条約の効力發生の日以後は、合衆国内にある日本国国民の著作権財産の所屬を變じた事実がなく、且つ、現在の事情の下においては、日本国国民

(案・三)
Tokyo, November 10, 1953.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the Notes exchanged between us to-day concerning the reciprocal grant of copyright national treatment by our two countries to the nationals or citizens of the other, pursuant to Article 12 of the Treaty of Peace with Japan, and to request Your Excellency to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understandings of the Government of Japan under such Notes:

1. During the period of the war and occupation, the provisions of the Convention regarding the Protection of Copyright between Japan and the United States of America signed at Tokyo on November 10, 1905, were considered in effect and applicable to protection of works of Japanese nationals in the United States.

2. Article 14 (a) 2 (1) of the Treaty of Peace with Japan is a treaty recognition of the right of the United States of America to dispose of copyrights of Japanese nationals which on the first coming into force of the Treaty of Peace were subject to its jurisdiction. However, as a matter of policy the United States has not vested Japanese owned copyright property in the United States since the date of the coming

の著作物の所屬を今後更に変更する意思を有しない。

3 日本国国民は、大統領布告が発せられた後に合衆国著作権法の条件及び方式を履行することを条件として、大統領布告が発せられた前に生じた侵害を含む著作権侵害に関し、合衆国国民と同一の基礎において合衆国の裁判所に訴を提起することができる。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十八年十一月十日

外務大臣 岡崎勝男 (官印)

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン閣下

into force of the said Treaty of Peace, and it is not contemplated that further vesting of Japanese works will take place under present circumstances.

3. If and when Japanese nationals fulfil the conditions and formalities of the United States Copyright Law after the issuance of the Presidential Proclamation, they may file suits in United States courts for copyright infringements, including infringements taking place before the issuance of the Presidential Proclamation, on the same basis as United States nationals.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Katsuo Okazaki (Seal)

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

John M. Allison

Ambassador Extraordinary and

Plenipotentiary of the

United States of America

アメリカ合衆国特命全權大使から
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、著作権に関する両国間の暫定的取極を定めた本日付の交換公文の下における日本国政府の了解を本使がアメリカ合衆国政府に代つて確認することを要請された千九百五十三年十一月十日付の閣下の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、右に言及された閣下の書簡に述べられた日本国政府の了解をアメリカ合衆国政府に代つて確認することをきん快とするものであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年十一月十日

ジョン・M・アリソン (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

Tokyo, November 10, 1953

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of November 10, 1953, requesting my confirmation, on behalf of the Government of the United States of America, of the understandings of the Government of Japan under the exchange of Notes of today's date which established a provisional copyright arrangement between our two countries.

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the understandings of the Government of Japan as stated in Your Excellency's letter under reference.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) JOHN. M. ALLISON

His Excellency
Katsuo Okazaki,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

アメリカ合衆国特命全權大使から
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国との平和条約第十二条に従つて両国が相互に相手国の市民又は国民に対し著作権に関する内国民待遇を与えることに関して本日閣下との間に交換した公文に言及し、且つ、閣下がこれらの公文の下におけるアメリカ合衆国政府の次の了解を日本国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

1 いずれかの当事国の法令によつて与えられる権利であつて著作権を取得している著作物を許諾なしに翻訳するためのものは、音楽作品に關しては、その音楽作品の歌詞のみに適用される。

2 日本国との平和条約第十二条に基く暫定的取極(前記の公文の交換によつて成立した。)は、いずれかの当事国の法令又は著作権に關する条約若しくは協約で適用すべきものに基いていずれかの当事国の国民が千九百五十二年四月二十七日以前に取得したいかなる権利又は日本国との平和条約の第十九条(d)

Tokyo, November 10, 1963.

Excellency:

I have the honor to refer to the Notes exchanged between us today concerning the reciprocal grant of copyright national treatment by our two countries to the citizens or nationals of the other, pursuant to Article 12 of the Treaty of Peace with Japan, and to request Your Excellency to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings of the Government of the United States of America under such Notes:

1. Any right given by the law of either party to translate copyrighted works without authorization shall, as regards musical compositions, apply only to the words thereof.

2. The provisional arrangement under Article 12 of the Treaty of Peace with Japan, as implemented by the exchange of notes mentioned above, does not affect any right acquired prior to April 28, 1952, by nationals of either party under the laws of either party, applicable treaties or conventions concerning copyrights,

若しくはその他の条項によつて確認されているいかなる権利にも、影響を与えない。

本使は、更に、合衆国政府が千九百五十二年四月二十七日以前に発行された著作物の翻訳権について千九百五十二年四月二十八日以後与える保護の期間は、これを当該著作物の最初の発行の日から千九百五十二年四月二十八日までの期間に加算した場合に合衆国の法令によつて認められる保護の全期間と等しくなるようなものとする旨を閣下に通報する光栄を有します。本使は、閣下が日本国政府に代つて同様な言明をなれば幸であります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年十一月十日

ジョン・M・アリソン (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

or any such right which is confirmed by Article 19 (d) or by any other provision of the Treaty of Peace with Japan.

I have further the honor to inform Your Excellency that, with regard to translation rights in works published prior to April 28, 1952, the period of protection to be granted by my Government, from and after such date, shall be that period of time, which, if added to the period between the date of first publication of the work and April 28, 1952, would equal the total period of protection available under the law of the United States. I would appreciate, Your Excellency, a corresponding statement on behalf of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) JOHN. M. ALLISON

His Excellency
Katsuo Okazaki,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

外務大臣からアメリカ合衆国特命
全權大使にあてた書簡

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、著作権に
関する両国間の暫定的取極を定めた本日付の交換公文
の下におけるアメリカ合衆国政府の了解を本大臣が日
本国政府に代つて確認することを要請された千九百五
十三年十一月十日付の閣下の書簡に言及する光榮を有
します。

本大臣は、右に言及された閣下の書簡に述べられた
アメリカ合衆国政府の了解を日本国政府に代つて確認
することをきん快とするものであります。

本大臣は、更に、日本国政府も、昭和二十七年四月
二十七日以前に発行された著作物の翻訳権について昭
和二十七年四月二十八日以後与える保護の期間は、こ
れを当該著作物の最初の発行の日から昭和二十七年四
月二十八日までの期間に加算した場合に日本国の法令
によつて認められる保護の全期間と等しくなるような
ものとする旨を閣下に通報する光榮を有します。

(Translation)

Tokyo, November 10, 1953.

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of
November 10, 1953, requesting my confirmation, on behalf
of the Government of Japan, of the understandings of the
Government of the United States of America under the
exchange of Notes of today's date which established a pro-
visional copyright arrangement between our two countries.

I am pleased to confirm, on behalf of the Government
of Japan, the understandings of the Government of the
United States of America as stated in Your Excellency's
letter under reference.

I have further the honor to inform Your Excellency
that, with regard to translation rights in works published
prior to April 28, 1952, the period of protection to be granted
by my Government, from and after such date, shall be
that period of time, which, if added to the period between
the date of the first publication of the work and April 28,
1952, would equal the total period of protection available
under the law of Japan.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十八年十一月十日

外務大臣 岡崎勝男 (官印)

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Katsuo Okazaki (Seal)

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

John M. Allison

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary

of the United States of America

in Japan.

(参考)

●外務省告示第四号

日本国及びアメリカ合衆国の国民が、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第十二条の(b)及び(c)の規定に基き、それぞれアメリカ合衆国及び日本国において、昭和二十七年四月二十八日以後著作権に関する内国民待遇を与えられてきていること、及び新たな著作権協定が締結

されるまで前記の日から四年間引き続き前記の待遇を与えられることが、昭和二十八年十一月十日に外務大臣と日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使との間に行われた公文の交換によつて相互に確認された。

昭和二十九年一月十三日

外務大臣 岡崎勝男